

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Kongói Demokratikus Köztársaság között az Európai Unió Kongói Demokratikus Köztársaságban működő (EUPOL Kinshasa) rendőri missziója jogállásáról és tevékenységéről

egyrésztől

A KONGÓI DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA, a továbbiakban: a fogadó fél,

és másrésztől

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az EU,

a továbbiakban együttesen: a felek,

FIGYELEMMEL:

- a) Antoine Ghonga, a fogadó fél külügyminisztere 2003. október 20-án a főtítkárhoz/a közös kül- és biztonságpolitika főképviselőjéhez (főtítkár/főképviselő) írt levelére, amelyben segítséget kért az EU-tól az Integrált Rendőri Egység (IPU – Integrated Police Unit) felállításához, amely hozzájárulhat az állami intézmények védelmének biztosításához és erősít-heti a fogadó fél belbiztonsági apparátusát;
- b) Joseph Kabila elnök 2004. február 16-án a főtítkárhoz/főképviselőhöz írt levelére, amelyben felkérte az EU-t egy, az IPU-t bizonyos feltételek mellett felügyelő, útmutatásokkal és tanácsokkal segítő rendőri missziónak Kinshasába való telepítésére, és a főtítkár/főképviselő 2004. április 4-i válaszára, amelyben elfogadta a felkérést az említett feltételek mellett;
- c) az Európai Uniónak az Integrált Rendőri Egységre vonatkozó kinshasai (KDK) rendőri missziójáról (EUPOL „Kinshasa”) szóló, 2004. december 9-i 2004/847/KKBP tanácsi együttes fellépésre ⁽¹⁾;
- d) az EUPOL Kinshasa időtartamára, amely előreláthatóan a 2005. év végéig tart;
- e) arra, hogy az e megállapodásban meghatározott kiváltságok és mentességek célja nem az egyes személyek előnyben részesítése, hanem az EU-misszió hatékony működésének biztosítása, és
- f) arra az óhajra, hogy e megállapodással szabályozzák az Európai Unió Kongói Demokratikus Köztársaságbeli rendőri missziójának jogállását, és következképpen megállapítsák a kiváltságait és mentességeit,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Hatály és fogalom meghatározások

(1) E megállapodás rendelkezéseit és a fogadó fél által vállalt bármely kötelezettséget, illetve az EUPOL Kinshasa vagy az EUPOL Kinshasa személyzete részére biztosított bármely kiváltságot, mentességet vagy engedményt kizárólag a fogadó fél területén kell alkalmazni.

(2) E megállapodás alkalmazásában:

a) „EUPOL Kinshasa”: az EU rendőri missziója a fogadó félnél, amelyet a 2004/847/KKBP együttes fellépés hozott létre,

beleértve a misszióknak a fogadó fél területén telepített, az EUPOL Kinshasa-hoz tartozó összetevőit, erőit, egységeit, parancsnokságait és személyi állományát.

b) „misszióvezető/rendőrbiztos”: az EUPOL Kinshasa irányítására az Európai Unió Tanácsa által kinevezett misszióvezető/rendőrbiztos.

c) „az EUPOL Kinshasa személyi állománya”: a misszióvezető/rendőrbiztos, az EUPOL Kinshasa misszióban való részvételre az EU által felkért, az EU tagállamaiból, intézményeiből és harmadik országokból kiküldött személyi állomány, valamint az EUPOL Kinshasa által szerződéses alapon toborzott nemzetközi személyzet, akiket a misszió előkészítésére, támogatására és végrehajtására alkalmaznak, a kereskedelmi beszállítókat és a helyi személyzetet kivéve.

⁽¹⁾ HL L 367., 2004.12.14., 30. o.

- d) „parancsnokság”: az EUPOL Kinshasa kinshasai főparancsnoksága és a kasangului képzési központ.
- e) „küldő állam”: bármely EU-tagállam vagy harmadik ország, amely az EUPOL Kinshasa misszióba személyi állományt küldött.
- f) „helyiségek”: az EUPOL Kinshasa tevékenységeinek végzéséhez, valamint az EUPOL Kinshasa személyi állományának elszállásolásához szükséges épületek, létesítmények és földterület.

2. cikk

Általános rendelkezések

- (1) Az EUPOL Kinshasa és az EUPOL Kinshasa személyi állománya tiszteletben tartja a fogadó fél törvényeit és rendelkezéseit, és tartózkodik minden, feladatainak pártatlan és nemzetközi jellegével összeegyeztethetetlen vagy e megállapodás rendelkezéseinek ellentmondó fellépéstől vagy tevékenységtől.
- (2) Az EUPOL Kinshasa e megállapodás szerinti feladatainak végrehajtása tekintetében autonómiát élvez. A fogadó fél tiszteletben tartja az EUPOL Kinshasa egységes és nemzetközi jellegét.
- (3) A misszióvezető/rendőrbiztos értesíti a fogadó fél kormányát parancsnoksága elhelyezkedéséről.
- (4) A misszióvezető/rendőrbiztos a fogadó fél külügyminisztériuma részére eljuttatott értesítő listán rendszeresen és késedelem nélkül tájékoztatja a fogadó fél kormányát a fogadó fél területén állomásozó EUPOL Kinshasa személyi állomány létszámáról, tagjainak nevééről és állampolgárságáról.

3. cikk

Azonosítás

- (1) Az EUPOL Kinshasa személyi állományának tagjait EUPOL Kinshasa személyazonosító kártyával látják el és azonosítják, amit állandóan magukkal kell hordaniuk. A fogadó fél illetékes hatóságai részére átadják az EUPOL Kinshasa személyazonosító kártya egy mintapéldányát.
- (2) A fogadó fél külügyminisztériuma a 6. cikkben meghatározottak szerint jogállásuknak megfelelő személyazonosító kártyával látja el az EUPOL Kinshasa személyi állományának tagjait.

(3) Az EUPOL Kinshasa járműveit és más szállítóeszközöket megkülönböztető EUPOL Kinshasa azonosító jelzéssel kell ellátni, amelynek mintáját a fogadó fél illetékes hatóságainak kell átadni.

(4) Az EUPOL Kinshasa számára engedélyezik az EU-lobogó elhelyezését a főparancsnokság épületén, illetve másutt, a misszióvezető döntése alapján magában vagy a fogadó fél lobogójával együtt. Az EUPOL Kinshasa missziót alkotó nemzeti egységek nemzeti zászlói vagy jelvényei a misszióvezető döntése szerint feltüntethetők az EUPOL Kinshasa helyiségein, járművein és egyenruháin.

4. cikk

Határátlépés, mozgás és jelenlét a fogadó fél területén

- (1) Az EUPOL Kinshasa személyi állománya, eszközei és szállítóeszközei a hivatalos határátkelőhelyeken, tengeri kikötőkön és nemzetközi légifolyosókon keresztül lépik át a fogadó fél határát.
- (2) A fogadó fél elősegíti az EUPOL Kinshasa és az EUPOL Kinshasa személyi állományának a fogadó fél területére történő belépését, illetve a terület elhagyását. A fogadó fél területére történő belépés és a terület elhagyása során történő útlevél-ellenőrzést kivéve, az EUPOL Kinshasa missziós tagságról szóló igazolással rendelkező személyi állománya mentes az útlevél-, vízum- és bevándorlási szabályok, illetve a bevándorlási vizsgálat bármely formája alól.
- (3) Az EUPOL Kinshasa személyi állománya mentes a fogadó fél külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó rendelkezései alól, de nem nyer tartózkodási vagy állandó lakóhely szerzésére való jogot a fogadó fél területén.

(4) Az EUPOL Kinshasa eszközeinek – beleértve az EUPOL Kinshasa személyi állományának oldalfegyvereit – és szállítóeszközeinek a fogadó fél területére a misszió érdekében történő belépéséhez, áthaladásához, illetve kilépéséhez az EUPOL Kinshasa mentességi bizonyítványt állít ki, amelyhez leltárt is mellékelnek. Ezen eszközök és szállítóeszközök minden más vámokmány benyújtási kötelezettsége alól mentesek. A fogadó fél területére való be- vagy kilépéskor a bizonyítvány másolatát továbbítják az illetékes hatóságokhoz. A bizonyítvány formátuma az EUPOL Kinshasa és a fogadó fél illetékes hatóságai közötti megállapodás tárgya.

(5) A misszió támogatására használt járművek és légi járművek mentesek a helyi engedélyezési vagy nyilvántartási kötelezettségek alól. A vonatkozó nemzetközi szabványokat és szabályozásokat továbbra is alkalmazni kell.

(6) Az EUPOL Kinshasa személyi állományának tagjai érvényes nemzeti járművezetői engedély birtokában vezethetnek gépjárművet a fogadó fél területén. A fogadó fél adó vagy illeték kiszabása nélkül érvényesnek ismeri el az EUPOL Kinshasa személyi állományának tagjai részére kibocsátott járművezetői engedélyeket.

(7) Az EUPOL Kinshasa és az EUPOL Kinshasa személyi állománya, valamint járműveik, légi járműveik és más szállítóeszközök, felszereléseik és készleteik teljes és korlátlan mozgásszabadságot élveznek a fogadó fél területén, annak légtérét is beleértve. Szükség esetén a 17. cikknek megfelelően technikai jellegű megegyezések megkötésére kerülhet sor.

(8) A misszió céljai érdekében az EUPOL Kinshasa személyi állománya és az EUPOL Kinshasa által alkalmazott helyi személyzet tagjai hivatali feladataik ellátása során a közutakat, hidakat és repülőtereket mindenfajta vámtól, díjtól, illetéktől, adótól vagy más költségtől mentesen vehetik igénybe.

5. cikk

Az EUPOL Kinshasa kiváltságai és mentességei

(1) Az EUPOL Kinshasa a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. április 18-i bécsi egyezmény (a továbbiakban: bécsi egyezmény) alapján a diplomáciai missziókéval egyenértékű jogállást élvez.

(2) A bécsi egyezménynek megfelelően az EUPOL Kinshasa, annak vagyona, pénzeszközei és eszközei mentességet élveznek a fogadó fél büntető, polgári és közigazgatási joghatósága alól.

(3) Az EUPOL Kinshasa helyiségei sérthetetlenek. A fogadó fél képviselőinek belépése a misszióvezető/rendőrbiztos beleegyezése nélkül minden esetben tilos.

(4) Az EUPOL Kinshasa helyiségei, azok berendezése és az ott található más eszközök, valamint szállítóeszközök mentesek a házkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.

(5) Az EUPOL Kinshasa irattára és dokumentumai mindenkor sérthetetlenek.

(6) Az EUPOL Kinshasa levelezése a bécsi egyezmény alapján a hivatalos levelezésnek biztosítottal egyenértékű jogállást élvez.

(7) Feltéve, hogy azokat a misszió céljaira szánják, az áruk és szolgáltatások behozatala, valamint a helyiségei tekintetében az EUPOL Kinshasa mentes bármely nemzeti vagy helyi teher, adó és más hasonló díj alól.

(8) Feltéve, hogy azokat a misszió céljaira szánják, a belföldi piacon vásárolt áruk és szerződötetett szolgáltatások tekintetében az EUPOL Kinshasa bármely nemzeti vagy helyi teher, adó – a hozzáadottérték-adót is beleértve – és más hasonló díj alól a fogadó fél jogszabályaival összhangban mentes, vagy a fogadó fél ezeket visszatéríti részére.

(9) A fogadó fél engedélyezi az árucikkek behozatalát a misszió részére, és biztosítja azok mentességét a vámok, adók és kapcsolódó díjak alól, a tárolás, fuvarozás és hasonló szolgáltatások díjai kivételével.

6. cikk

Az EUPOL Kinshasa személyzetének kiváltságai és mentességei

(1) Az EUPOL Kinshasa személyi állománya számára a bécsi egyezményben diplomáciai alkalmazottaknak biztosítottakkal egyenértékű kiváltságokat és mentességeket biztosítanak, amelynek megfelelően az EU-tagállamok rendelkeznek elsődleges joghatósággal. E kiváltságokat és mentességeket az EUPOL Kinshasa személyi állománya részére a misszió időtartamára, illetve a misszió során korábban elvégzett hivatalos feladataik tekintetében az azt követő időszakra biztosítják.

(2) A főtisztár/főképviseelő a küldő állam illetékes hatóságának, illetve a küldő EU intézménynek kifejezett beleegyezésével eltekinthet az EUPOL Kinshasa személyi állományának mentességétől, amennyiben az ilyen mentesség akadályozná az igazság-szolgáltatás menetét és a mentesség az EU érdekeinek sérelme nélkül feladható.

(3) Az EUPOL Kinshasa személyi állománya jogosult a személyes használatra szánt cikkek vámok és más korlátozások nélküli behozatalára, illetve kivitelére. Az EUPOL Kinshasa személyi állománya jogosult a személyes használatra szánt cikkek vámok és más korlátozások nélküli megvásárlására, illetve kivitelére; a belföldi piacon vásárolt áruk és szolgáltatások tekintetében az EUPOL Kinshasa személyi állománya mentes a fogadó fél jogszabályai szerinti hozzáadottérték-adó és más adók alól.

(4) Az EUPOL Kinshasa személyi állománya a foglalkoztatásból származó járandóságok és illetmények tekintetében mentességet élvez a fogadó fél terhei és adói alól. Abban az esetben, ha az adózási kötelezettség bármely formája a tartózkodás függvénye, az EUPOL Kinshasa misszióba kiküldött személyi állomány és az EUPOL Kinshasa által szerződéses alapon nemzetközileg toborzott személyzet által a fogadó fél területén feladataik teljesítése céljából eltöltött időszakok nem tekintendők tartózkodási időszakkak.

7. cikk

Az EUPOL Kinshasa alkalmazásában álló helyi személyzet

Az EUPOL Kinshasa alkalmazásában álló, a fogadó fél területén állampolgársággal vagy állandó lakóhellyel rendelkező helyi személyzet a bécsi egyezménynek megfelelően a fogadó fél területén diplomáciai missziók céljára helyileg foglalkoztatott személyzetével egyenértékű jogállást élvez.

8. cikk

Biztonság

(1) A fogadó fél saját lehetőségeit felhasználva teljes körű felelősséget vállal az EUPOL Kinshasa személyi állományának biztonságáért.

(2) E célból a fogadó fél meghoz minden szükséges intézkedést az EUPOL Kinshasa és az EUPOL Kinshasa személyi állományának védelme és biztonsága érdekében. A fogadó fél által javasolt különleges rendelkezéseket a végrehajtás előtt minden esetben egyeztetni kell a misszióvezető/rendőrbiztossal. A fogadó fél engedélyezi és költségmentesen támogatja az EUPOL Kinshasa személyi állományának egészségügyi okokból történő evakuálásával kapcsolatos tevékenységeket. Szükség esetén a 17. cikkben említettek szerint kiegészítő megállapodások megkötésére kerülhet sor.

(3) Az EUPOL Kinshasa személyi állománya a misszióvezető/rendőrbiztos döntésének függvényében önvédelmi célból oldalfegyverek viselésére jogosult.

(4) Az EUPOL Kinshasa rendőri feladatot nem láthat el.

9. cikk

Egyenruha és fegyverek

(1) Az EUPOL Kinshasa személyi állománya az EUPOL Kinshasa megkülönböztető azonosító jelzésével ellátott nemzeti egyenruhát vagy civil ruhát visel.

(2) Az egyenruha viseléséről a misszióvezető/rendőrbiztos által kiadott szabályok rendelkeznek.

(3) Az EUPOL Kinshasa személyi állománya oldalfegyvereket és lőszert tarthat magánál, a 8. cikk (3) bekezdésével összhangban.

10. cikk

Együtműködés és az információhoz való hozzáférés

(1) A fogadó fél teljes körű együtműködést és támogatást biztosít az EUPOL Kinshasa és az EUPOL Kinshasa személyi állománya részére.

(2) Az EUPOL Kinshasa misszió teljesítéséhez igény és szükség esetén a fogadó fél biztosítja a következőket:

a) az EUPOL Kinshasa személyi állománya részére tényleges hozzáférés a fogadó fél felügyelete alá tartozó épületekhez, létesítményekhez, helyszínekhez és szolgálati járművekhez;

b) az EUPOL Kinshasa személyi állománya részére tényleges hozzáférés az EUPOL Kinshasa megbízására vonatkozó, a felügyelete alá tartozó dokumentumokhoz, anyagokhoz és információhoz.

(3) A misszióvezető/rendőrbiztos és a fogadó fél kormánya rendszeres konzultációt folytat és meghozza a szükséges intézkedéseket a szoros és kölcsönös kapcsolattartás valamennyi megfelelő szinten való biztosítása érdekében. A fogadó fél összekötő tiszteket nevezhet ki az EUPOL Kinshasa misszióhoz.

11. cikk

Támogatás és szerződéskötés a fogadó fél részéről

(1) Az EUPOL Kinshasa kérése esetén a fogadó fél kész segítséget nyújtani a megfelelő helyiségek megtalálásában.

(2) Amennyiben igény van rá, és lehetőség nyílik rá, a fogadó fél a tulajdonában lévő helyiségeket költségmentesen rendelkezésre bocsátja.

(3) Eszközeihez és lehetőségeihez mérten a fogadó fél hozzájárul az EUPOL Kinshasa előkészítéséhez, telepítéséhez, végrehajtásához és támogatásához. A fogadó fél részéről az EUPOL Kinshasa részére biztosított segítségnyújtásra és támogatásra az IPU-ra vonatkozókkal megegyező feltételek érvényesek.

(4) Az EUPOL Kinshasa törekedni fog arra, hogy – figyelemmel a misszió követelményeire – a lehető legnagyobb mértékben helyben kössön szerződéseket a szolgáltatások, áruk és a személyzet vonatkozásában.

12. cikk

Rendelkezések az EUPOL Kinshasa személyi állománya tagjainak elhalálása esetére

(1) A misszióvezető/rendőrbiztosnak jogában áll megtenni a szükséges intézkedéseket és gondoskodni az EUPOL Kinshasa személyi állománya bármely elhalálozott tagjának, valamint az elhalálozott személy bármely személyes tulajdonának hazaszállításáról.

(2) Az EUPOL Kinshasa személyi állománya elhalálozott tagjainak boncolását csak a küldő állam, illetve – nemzetközi személyzet esetében – a személy állampolgársága szerinti állam hozzájárulásával és az EUPOL Kinshasa és/vagy az érintett állam képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

13. cikk

Kommunikáció

(1) Az EUPOL Kinshasa misszióknak jogában áll rádió adó- és vevőállomásokat, valamint műholdrendszereket telepíteni és üzemeltetni a megfelelő frekvenciák használatával, az e megállapodás 17. cikkének megfelelően megkötendő megállapodásokra is figyelemmel.

(2) Az EUPOL Kinshasa korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdon keresztül történő, valamint a hordozható vagy kézi készülékeket is), telefon, távíró, telefax és más eszközök segítségével, jogosult továbbá a misszió céljára az EUPOL Kinshasa helyiségein belüli, illetve a létesítmények közötti kommunikáció biztosításához szükséges eszközök telepítésére, kábel- és földvezeték fektetését is beleértve, a fogadó fél szabályozásának megfelelően.

14. cikk

Kártalanítás haláleset, sérülés, kár vagy veszteség esetén

(1) A tagállamok, az EUPOL Kinshasa misszióban részt vevő más államok, illetve EU intézmények nem kötelesek megtéríteni a polgári zavargásokkal, az EUPOL Kinshasa vagy személyi állománya védelmével kapcsolatos tevékenységekből, valamint a műveleti szükségletekkel együtt járó eseményekből eredő igényeket.

(2) Bármely más polgári jogi jellegű igényt, az EUPOL Kinshasa helyben foglalkoztatott személyzetének igényeit is beleértve, amelyben az EUPOL Kinshasa misszió vagy annak bármely tagja érintett, és amely e megállapodás rendelkezései szerint nem tartozik a fogadó fél joghatósága alá, a fogadó fél hatóságain keresztül a misszióvezető/rendőrbiztoshoz kell benyújtani, majd az igényekkel a 17. cikkben említettek szerint a kártalanítási igények rendezésére és kezelésére vonatkozó eljárásokat megállapító külön megállapodásokban foglalkoznak. A kártalanítási igények az érintett állam előzetes beleegyezését követően rendezhetők.

15. cikk

Vitás kérdések

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely kérdést egy közös koordinációs csoportnak kell megtárgyalnia. Ez a csoport az EUPOL Kinshasa és a fogadó fél illetékes hatóságainak képviselőiből áll.

(2) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a fogadó fél és az EU képviselői diplomáciai úton rendezik.

16. cikk

Egyéb rendelkezések

(1) Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EUPOL Kinshasa és annak személyi állománya kiváltságaira, mentességeire és jogaira hivatkozik, a fogadó fél kormánya felelős az

ilyen kiváltságok, mentességek és jogok érvényesítéséért és végrehajtásáért a fogadó fél megfelelő helyi hatóságain keresztül.

(2) E megállapodás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetők az EU tagállamai vagy bármely más, az EUPOL Kinshasa misszióhoz hozzájáruló állam, illetve azok személyi állománya számára más megállapodások által biztosított jogoktól való eltérésnek.

17. cikk

Kiegészítő megállapodások

Az e megállapodás végrehajtásához esetlegesen szükséges kiegészítő megállapodásokat a misszióvezető/rendőrbiztos és a fogadó fél közigazgatási hatóságai kötik meg.

18. cikk

Hatálybalépés és megszűnés

(1) Ez a megállapodás a mindkét fél általi aláírásának napján lép hatályba.

(2) Ez a megállapodás a felek között létrejött írásos megállapodással módosítható.

(3) Ez a megállapodás az EUPOL Kinshasa vagy annak teljes személyi állománya végleges távozásáig marad hatályban.

(4) Ezt a megállapodást a másik félhez intézett írásos értesítés útján lehet felmondani. A felmondás az arról szóló értesítésnek a másik fél által történő kézhezvételétől számított 60 nap elteltével lép hatályba.

(5) E megállapodás megszűnése vagy felmondása nem érinti a végrehajtásából a megszűnést vagy felbontást megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Kinshasa, 2005. szeptember 1-jén két eredeti példányban franciául.

Az Európai Unió részéről

A Kongói Demokratikus Köztársaság kormánya részéről